

夜桜に君を隠して



夜桜に君を隠して  
新たな道へ

將妳藏於這夜櫻中  
走向新的方向

無情な選択  
美しさも無く  
まあ 悲劇だったら  
見世物には良い

無情的選擇  
沒有絲毫美感  
嘛 要是場悲劇的話  
很適合別人旁觀吧

君は月の様に輝いてる  
見ないように生きるなど  
素面では到底無理な訳で  
今宵も散る花を浮かべ

妳像月亮一樣照亮夜空  
要裝作沒看到繼續活着什麼的  
清醒的時候說實話我做不到  
今夜也讓花瓣浮於杯盞

夜桜に君を隠して  
美酒を味わう  
酔い痴れたら  
都忘れ  
君を忘れ  
新たな未来

將妳藏於這夜櫻中  
品味這美酒  
如果能癡醉於  
這片野春菊  
從而忘記妳  
向新的未來

愚かな期待を  
君の言葉から

愚蠢的期待  
起因於妳的話語

そう 未練が生んだ  
捻じれた解釈

---

是 產生這份留戀  
是因爲扭曲的解釋

君は月の様に眩しいけど  
朝はいずれやってくる  
アンニユイに溺れるばかりでは  
君の思う壺なんでしょう

---

妳雖像月亮一樣耀眼  
但是清晨遲早會來臨  
一味沉溺在萎靡中的話  
會正中妳的下懷吧

夜桜に君を隠して  
美酒を飲み干し  
強気になれ  
都忘れ  
君を忘れ  
新たな未来  
歩き出そうか

---

將妳藏於這夜櫻中  
飲盡這美酒  
振作起來  
這片野春菊  
從而忘記妳  
向新的未來  
該邁出腳步了吧

大空に君は隠れて  
心は澄んで  
微睡む中  
都忘れ  
君を刻み  
新たな日々へ

---

浩瀚晴空中妳藏了起來  
一掃心中雜念  
趁稍睡片刻  
這片野春菊  
記下妳的過往  
邁向新的一天

夜桜の咲くこの場所で  
生まれ変わろう

在開着夜櫻的這片地方  
重獲新生吧

---

雖然不算很難的日語，還是有個別用詞需要解釋一下。照例左側註音，右側解釋字詞。

---

よざくら きみ かく  
夜桜に君を隠して

かく  
隠して：隠す，將什麼藏起來的及物形式，他動詞。

あら みち  
新たな道へ

むじょう せんたく  
無情な選択

うつく な  
美しさも無く

ひげき  
まあ 悲劇だったら

みせもの よ  
見世物には良い

みせもの  
見世物：街頭表演

---

きみ つき よう かがや  
君は月の様に輝いてる

み い  
見ないように生きるなど

しらふ どうてい むり わけ

素面では到底無理な訳で

こよい ち はな う

今宵も散る花を浮かべ

しらふ

素面：沒有醉酒的清醒狀態，白臉。

直譯：今夜也會讓謝的花浮起。聯繫上下文大概是指花瓣浮在酒盞中。

よざくら きみ かく

夜桜に君を隠して

びしゅ あじ

美酒を味わう

よ し

酔い痴れたら

みやこ わす

都忘れ

みやこ わす

都忘れ：花名，野春菊。菊科，茼蒿屬，淡紫色花瓣，黃色花蕊。

きみ わす

君を忘れ

あら みらい

新たな未来

おろ きたい

愚かな期待を

きみ ことば

君の言葉から

みれん う

そう 未練が生んだ

みれん

未練：無法完全放棄的事物，仍抱有執着的事物。原意是心態尚未成熟。

ね                      かいしゃく

捻じれた 解釈

ね

捻じれる：動詞原意是搓繩子，引申爲扭曲的事態、表裏不一的心態、道理說不通的狀態。

きみ              つき              よう              まぶ

君は月の様に眩しいけど

あさ

朝はいずれやってくる

おぼ

アンニュイに溺れるばかりでは

きみ              おも              つぼ

君の思う壺なんですよ

アンニュイ：ennui，倦怠，萎靡不振。

おも              つぼ

思う壺：正中下懷。原意的壺是指骰子賭博中用的

おも              つぼ

那個罐子，從而「思う壺」原意即骰子中出現自己所想的點數。

よぎくら              きみ              かく

夜桜に君を隠して

びしゅ              の              ほ

美酒を飲み干し

つよき

強気になれ

みやこ      わす

都忘れ

きみ わす

君を忘れ

あら みらい

新たな未来

ある だ

歩き出そうか

---

おおぞら きみ かく

大空に君は隠れて

かく

隠れて：隠れる，什麼東西隱藏起來的不及物形式，自動詞。

こころ す

心は澄んで

もどろ なか

微睡む中

みやこ わす

都忘れ

きみ きざ

君を刻み

あら ひび

新たな日々へ

---

よざくら さ ばしょ

夜桜の咲くこの場所で

う か

生まれ変わろう

